

КЛОД
ДЕБЮССИ

ПО БЕЛОМУ
И ЧЕРНОМУ

ТРИ ПЬЕСЫ

— ДЛ Я —

ДВУХ ФОРТЕПЬЯНО

В ЧЕТЫРЕ
РУКИ



МУЗГИЗ · 1958



1

2

(pas en dehors)

1

2

poco

p

Retenu . . . //

au Mouvt

1

2

pp

sempre pp

Retenu . . . //

au Mouvt

pp

sempre pp

ПО БЕЛОМУ И ЧЕРНОМУ EN BLANC ET NOIR

I:

*Qui reste à sa place
Et ne danse pas
De quelque disgrâce
Fait l'aveu tout bas.*

(J. Barbier & M. Carré -
"Roméo et Juliette")

*Кто в танце веселом
Не мчится беспечно, -
С тоской признается
В обиде сердечной.*

(Ж. Варбье и М. Каррэ -
„Ромео и Джульетта“)
Пер. А. Машистова

КЛОД ДЕБЮССИ
CLAUDE DEBUSSY

Avec emportement (♩ = 66)

Ф-п. I

Avec emportement (♩ = 66)

Ф-п. II

1

2

1

leger

piu p

2

piu p

1

2

Un poco meno mosso. Scherzando

1

p *sf* *p* *sf* *sf* *p*

marqué

1 Un poco meno mosso. Scherzando

2

p *sf* *p* *sf* *sf* *p*

mg. m.d.

1 *sf* *p* *p e molto cresc.*

2 *sf* *p* *p e molto cresc.*

en dehors

1° Tempo

1 *sf*

1° Tempo

2 *sf*

Sans rigueur

1 *p dolce*

Sans rigueur

2 *p dolce (effaci)*

1 *p* *pp lusigando*

2 *p* *pp*

This system contains the first two systems of music. The first system (labeled '1') features a treble and bass staff with a piano (*p*) dynamic. The treble staff has a melodic line with slurs and accents, while the bass staff provides a rhythmic accompaniment. The second system (labeled '2') continues the piece, with the treble staff marked *pp* and *lusigando*, and the bass staff marked *p*. The key signature changes from two flats to one flat.

1 *p dolce* *cresc., poco* *p subito*

2 *p* *cresc., poco* *p subito*

This system contains the third and fourth systems of music. The third system (labeled '1') shows a dynamic progression from *p dolce* to *cresc., poco* and finally *p subito*. The fourth system (labeled '2') mirrors this progression, starting with *p*, moving to *cresc., poco*, and ending with *p subito*. The key signature changes from one flat to two flats.

1 *pp*

2 *m.g.* *pp*

This system contains the fifth and sixth systems of music. The fifth system (labeled '1') is marked *pp* and features a treble staff with a complex melodic line and a bass staff with a simple accompaniment. The sixth system (labeled '2') is marked *m.g.* (mezzo-giochiato) and *pp*, with the treble staff continuing the melodic line and the bass staff providing accompaniment. The key signature changes from two flats to three flats.

Tempo rubato

1 *sempre pp dolcissimo*

Tempo rubato

2 *sempre pp m. s. délicat et expressif*

Rit. // Poco a poco al 1° Tempo

1 *pp* *p e cresc. molto*

Rit. // Poco a poco al 1° Tempo

2 *pp* *pp* *p e cresc.*

1 *sempre più cresc.*

2 *sempre cresc.*

1
2

f *ff*

Detailed description: This system contains the first eight measures of the piece. It is written for two staves, labeled 1 and 2. The music is in a key with two sharps (D major) and a 4/4 time signature. The first staff (1) features a complex texture with many beamed sixteenth notes and chords. The second staff (2) has a more rhythmic accompaniment with eighth notes and rests. Dynamics range from *f* (forte) to *ff* (fortissimo).

1
2

dim. *ff subito*

3 *Risoluto (Meno mosso)*

Detailed description: This system contains measures 9 through 16. It features a section marked 'Risoluto (Meno mosso)'. The first staff (1) has a melodic line with some grace notes and a dynamic marking of *dim.* (diminuendo). The second staff (2) has a bass line with a *dim.* marking. At the end of the system, there is a section marked with a boxed '3' and 'Risoluto (Meno mosso)', where the first staff has a *ff subito* (fortissimo subito) marking. The music transitions to a more rhythmic pattern.

1
2

1º Tempo *p* *pp*

Detailed description: This system contains measures 17 through 24. It is marked '1º Tempo'. The first staff (1) has a melodic line with a *p* (piano) dynamic marking. The second staff (2) has a bass line with a *pp* (pianissimo) dynamic marking. The music is characterized by a steady, rhythmic accompaniment in the bass and a more active melodic line in the treble.

Tempo rubato

Meno mosso

1 *ff* *p dolce e grazioso*

Tempo rubato

Meno mosso

2 *ff* *p dolce*

Meno mosso

Meno mosso

1 *pp* *più pp* *p*

Meno mosso

Tempo rubato

2 *p* *grazioso* *più p*

1 *pp* *pp*

2 *pp* *pp*

1° Tempo

1

pp *pp* *p*

This system contains the first three measures of the piece. It features a treble and bass clef staff. The first measure has a piano (*pp*) dynamic and a fermata over a whole note chord. The second measure continues with *pp* dynamics. The third measure has a piano (*p*) dynamic and a crescendo hairpin.

1° Tempo

2

pp *pp* *p*

This system contains measures 4, 5, and 6. It features a treble and bass clef staff. The first measure has a piano (*pp*) dynamic. The second measure has a piano (*pp*) dynamic. The third measure has a piano (*p*) dynamic and a crescendo hairpin.

1

p *p*

This system contains measures 7, 8, and 9. It features a treble and bass clef staff. The first measure has a piano (*p*) dynamic. The second measure has a piano (*p*) dynamic.

2

p *p*

This system contains measures 10, 11, and 12. It features a treble and bass clef staff. The first measure has a piano (*p*) dynamic. The second measure has a piano (*p*) dynamic.

1

p *f espress. e sostenuto*

This system contains measures 13, 14, and 15. It features a treble and bass clef staff. The first measure has a piano (*p*) dynamic. The second measure has a piano (*p*) dynamic. The third measure has a forte (*f*) dynamic with the instruction *espress. e sostenuto*.

2

p *f espress. e sostenuto*

This system contains measures 16, 17, and 18. It features a treble and bass clef staff. The first measure has a piano (*p*) dynamic. The second measure has a piano (*p*) dynamic. The third measure has a forte (*f*) dynamic with the instruction *espress. e sostenuto*.

Meno mosso

1

p sempre espress. *dim. molto* *più p*

Meno mosso

2

p doux, un peu en dehors *dim. molto* *più p*

a Tempo

f marcato

1

pp (*quasi pizz.*)

a Tempo

4

2

pp sempre *pp* m.g.

leggiero

1

sf pp *pp*

2

m.g.

1 *p* *più p* *pp*

2

1 *f* *p dim. molto* *pp léger et*

2 *f strident* *f* *pp*

8^a BASSA

1 *lointain*

2 *p (un peu en dehors)*

8

1 *poco a poco cresc.*

2 *poco a poco cresc.*

1 *più cresc.* *molto cresc.* *f*

2 *più cresc.* *molto cresc.* *f*

1 *f*

2 *f*

5

System 1: First system of music. It consists of two grand staves, labeled '1' and '2'. Staff 1 has a treble clef and contains a complex melodic line with many slurs and ties. Staff 2 has a bass clef and contains a supporting bass line with some rests. The music is in a key with one sharp (F#).

System 2: Second system of music. It consists of two grand staves, labeled '1' and '2'. Staff 1 has a treble clef and contains a melodic line with dynamic markings 'p' (piano) and hairpins. Staff 2 has a bass clef and contains a bass line with some rests. The music is in a key with one sharp (F#).

System 3: Third system of music. It consists of two grand staves, labeled '1' and '2'. Staff 1 has a treble clef and contains a melodic line with dynamic markings 'mf' (mezzo-forte) and 'f' (forte), and accents. Staff 2 has a bass clef and contains a bass line with dynamic markings 'mf' and 'f', and accents. The music is in a key with two flats (Bb). The system ends with a double bar line.

Appassionato

1

Appassionato

2

1

2

1

subito p e cresc. molto

2

subito p e cresc. molto

II:

Prince, porté soit des serfs Eolus
 En la forest ou domine Glaucus.
 Ou prié soit de paix et d'espérance
 Car digne n'est de posséder vertus
 Qui mal vouldroit au royaume de France.

(François Villon - "Ballade contre
 les ennemis de la France" [envoi])

Принц, пусть Эол крылатый унесет
 Врага в тот лес среди пустынных вод,
 Где нет надежды, где мольбы напрасны.
 Покоя, счастья недостойн тот,
 Кто зла желает Франции прекрасной.

(Франсуа Вийон - "Баллада против
 врагов Франции" [послание])

Перевод А. Машистова

Lent. Sombre (♩ = 42)

Ф-п. I

Lent. Sombre (♩ = 42)

Ф-п. II

Poco animato

pl librement (un peu en dehors)

Cédez

1

Poco animato

Cédez

2

Tempo (Poco animato)

Rit. molto

1

Tempo (Poco animato)

Rit. molto

2

Calme

1 $(\frac{2}{4})$ 1^{er} Mouvt (sans trainer)

p (pas en dehors)

pp sostenuto ma leggerissimo

2 $(\frac{2}{4})$ 1^{er} Mouvt (sans trainer)

p dolce e semplice

Calme

pp sostenuto ma leggerissima

1

pp

8

pp più *pp*

2

pp

pp più *pp*

Sostenuto e espress.

1

p come prima

pp

p

Sostenuto e espress.

2

p come prima

pp

p

1

pp

pp

Sempre

2

pp

pp

Sempre

sostenuto e poco animando

(6/8) 1^{er} Mouvt

p

p

pp subito e più pp poco a poco

sostenuto e poco animando

(6/8) 4^{er} Mouvt

p

pp lointain

p e perdendosi

1

Sourdement tumultueux ($\text{♩} = 42$)

pp

2

Sourdement tumultueux ($\text{♩} = 42$)

sempre pp

(2/4) Poco più

1 *pp*

2 *pp*

Poco più

simile

(2/4) lourde

1 *p poco marcato*

2 *pp*

(8/8)

1 *pp*

2 *pp*

p poco marcato

plaintif (un peu en dehors)

8^a b^a

8^a b^a

8^a b^a

8^a b^a

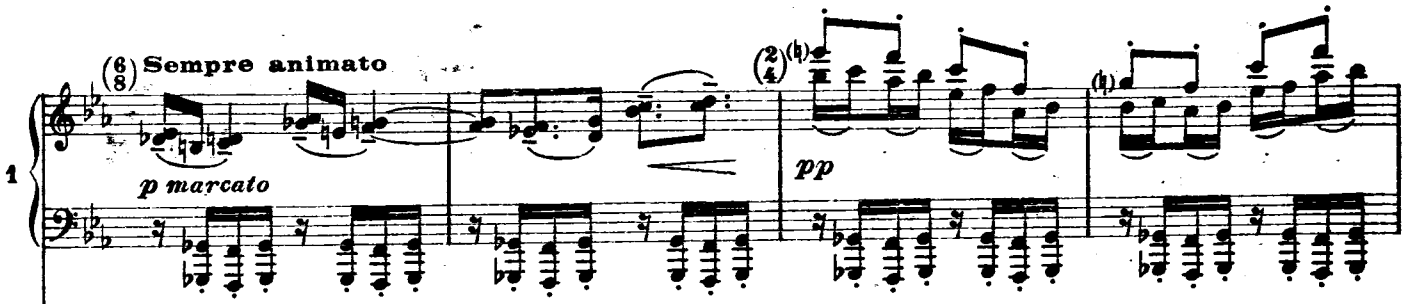
8^a basse

∨ rude

∨ rude

sempre pp

1 **(6/8) Sempre animato**
p marcato *pp*



2 **(6/8) Sempre animato**
p marcato *pp* *mf (un peu en dehors)*



1 *mf* *p*



2 *p rude*



1 **Alerte (Sempre animato)**
p en se rapprochant



2 **Alerte (Sempre animato)**
p en se rapprochant *simile*



1

rude

2

marcato assai

1

(6) *Molto tumultuoso*

pp

pp.

8^ab¹

8^ab¹

(2) *trem. très serré*

(dessus)

2

(8) *Molto tumultuoso*

pp

(2) 4

mf

1

p

dim. molto

(6) 8

pp subito

8^ab¹

8^ab¹

pp subito

2

p marqué

pp subito

(6) 8

1 *p* *cresc.* *molto* *f* *molto dim.*

2 *p* *cresc.* *molto* *f rude*

1 *pp* *pp* *pp* *pp*

2 *pp*

8^a b^a, 8^a b^a, 8^a b^a, 8^a b^a

1 *mf* *mf*

2 *mf en dehors* *p*

Joyeux (♩ = 76)

3 Joyeux (♩ = 76)

1

2

p

sfs

p marqué et rythmé

1

2

mf

p (pas en dehors)

cresc. molto

mf

p

cresc. molto

1

2

Mouvt du début

ff *éclatant*

dim.

4

Mouvt du début

ff *éclatant*

m.d. *dim.*

Un peu animé (Expressif et recueilli)

1 *f* *dim.* *p molto dolce e sostenuto*

Un peu animé (Expressif et recueilli)

2 *f* *dim.* *p molto dolce e sostenuto*

1 *poco p* *più p* *p*

2 *poco p* *più p* *p*

1 *pp* *più pp*

2 *pp* *pp leggerissimo*

1 *pp à peine* *p* *librement*

2 *più pp* *p* *à peine*

Cédez . . . // Mouvt du début

1 *p* *molto sostenuto* *f* *mf*

2 *p* *molto sostenuto* *f* *mf*

Très retenu

1 *f* *più f* *sempre* *sff* *f* *sff* *sff sec*

2 *f* *più f* *sempre* *sff* *f* *sff* *sff sec*

III:

Vous, vous n'etez qu'un vilain...
(Charles d'Orléans)

Зима ты всех злодеев злей...
(Карл Орлеанский)
Перевод А. Мамистова

Scherzando (♩ = 72) Cédez - - - - // Au Mouvt

Ф-п. I *p leggierissimo* *pp* *p*

Ф-п. II Scherzando (♩ = 72) *pp* Cédez - - - - // Au Mouvt

Cédez - - - - // Au Mouvt

1 *pp* *p* *dim.* *pp*

2 *pp* *dolce*

Cédez - - - - // Au Mouvt

1 *pp* *pp*

2 *pp* *sf* *dolce*

(legato. mf)

1

f *p*

(legato. mf)

2

f *p*

1

sf *p* cre - - - scen - - - do - - -

2

sf *p* cre - - - scen - - - do - - -

1

f *p*

2

sf *p* *dimin.*

ga bassa

Poco meno mosso

1 *molto dim.* *pp molto leggierissimo*

2 *più p*

1 *Poco meno mosso* *p dolce express.*

1 *p* *p*

1

2

poco f

Au Mouvt

1

p sempre express.

(leggiero)

Au Mouvt

2

pp leggiero

un poco sostenuto

1

2

p

e

cre - - - scen -

p

e

cre - - - scen -

String. -

1

do

molto cresc.

2

do

molto cresc.

Au Mouvt

1

f

Rit. //

Au Mouvt

2

f

eff

p

eff

dim.

Rit. //

Tempo meno mosso

1

pp delicatamente

Tempo meno mosso

2

pp delicatamente

1 *più p*
 2 *più p*
 1 *p*
 2 *p*
 1 *f* *pp subito*
 2 *f* (*en dehors*) *mordant*

cre - scen - do
 cre - scen - do

1 *f* *pp subito*

2 *sf* *sf* *simile* *pp*

1 *p* *piu p*

2 *p* *piu p*

1 *p* *pp*

2 *p* *pp dolce sostenuto*

L'istesso Tempo, ma ritornare poco a poco "au Mouvt"

2 L'istesso Tempo, ma ritornare poco a poco "au Mouvt"

1 *pp*

2 *pp*

1 *pp* // au Mouvt *pp* Cédez // au Mouvt

2 // au Mouvt *dolce* *pp* Cédez // au Mouvt *sf*

1 *pp* (legato. *mf*) *f*

2 *dolce* (legato. *mf*) *f*

1

2

p *sf* *p*

p *sf* *p*

Detailed description: This system contains two staves of music. Staff 1 (top) has a treble clef and a key signature of one flat. It features a complex melodic line with many sixteenth notes, some beamed together. Staff 2 (bottom) has a bass clef and provides harmonic support with chords and some melodic fragments. Dynamics include piano (*p*) and sfzando (*sf*).

1

2

p *f*

p *f*

cre - scen - do

cre - scen - do

Detailed description: This system continues the musical score with vocal lyrics. Staff 1 has the lyrics "cre - scen - do" written under the notes. Staff 2 also has the lyrics "cre - scen - do" under its notes. The dynamics shift from piano (*p*) to forte (*f*) in both staves. There are some fermatas and accents over certain notes.

1

2

Senza ritardare

Senza ritardare

pp *sf* *p subito*

leggiere

Detailed description: This system concludes the page with specific performance instructions. The instruction "Senza ritardare" (without ritardando) appears above both staves. Dynamic markings include piano (*p*), fortissimo (*sf*), and pianissimo (*pp*). The instruction "p subito" (piano subito) is placed above the right-hand part of both staves. The instruction "leggiere" (leggiero) is placed below the right-hand part of both staves. The music consists of chords and melodic fragments.

1

2

1

Poco meno

2

p slantando

1

2

più p

1 *au Mouvt*
pp

2 *au Mouvt*
pp
murmurando

1 *un poco marcato e espress.*
pp

2 *un poco marcato e espress.*

1 *pp*

2 *pp*

1 *pp* *pp*

2 *pp* *pp*

1 *poco marcato sempre dolce* *pp* *p*

2 *sempre pp* *pp*

1 *m.g.* *pp* *p* *più p*

2 *pp*

The image shows a musical score for two hands, labeled 1 and 2. Hand 1 is on the upper staff, and Hand 2 is on the lower staff. The score is written in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 3/4 time signature. Hand 1 begins with a series of chords in the right hand and a melodic line in the left hand. Hand 2 features a complex rhythmic accompaniment in the right hand, including sixteenth-note patterns, and a melodic line in the left hand. Dynamic markings include *pp* (pianissimo), *p* (piano), and *molto leggiero* (very light). The score concludes with a double bar line.

Fin de "En blanc et noir" Ete 1915.

